

Y en el pródigo malicia:  
 En la dama la hermosura,  
 En el galán el favor,  
 En el soldado el valor,  
 En el tahir la ventura,  
 En el avaro riqueza,  
 En el mísero agonía,  
 En el alegre alegría,  
 En el triste soy tristeza;  
 Y en fin, inquieto y violento,  
 Por donde quiera que voy  
 Soy todo ó nada, pues soy  
 El humano pensamiento:  
 Mirad si bien me describe  
 Variedad tan singular,  
 Pues quien vire sin pensar  
 So puede decir que vive.

(CALDERON.— La cena de Baltasar)

Zurraren asmu-gaiztua;  
 Dontzellearen edertasuna,  
 Galaiaren mesedea,  
 Jokalarien subertea ta  
 Soldauaren adorea,  
 Errukarrien amaya ya,  
 Zekenaren ondasuna,  
 Biotzkatuen biotzketia,  
 Pozdunaren poztasuna,  
 Azkenez uzo ta artegea naz  
 Utsa ta dana osua,  
 Nai nora juañ nadilla barriz  
 Gizonen pentsamentua:  
 Begira agertu ya ezpanabe  
 Zer nazan ainbeste gauzak,  
 Bizia dala eziñ daike esan  
 Pentsau бага bizi danak.

ELIPE ARRESE Y BEITIA.

Ochandiano, 8 Mayo 1881

## DÉCIMA.

Sueña el rico en su riqueza  
 Que mas cuidados le ofrece;  
 Sueña el pobre que padece  
 Su miseria y su pobreza;  
 Sueña el que á medrar empieza,  
 Sueña el que afana y pretende,  
 Sueña el que agravia y ofende,  
 Y en el mundo, en conclusion,  
 Todos sueñan lo que son,  
 Aunque ninguno lo entiende.

## AMARDUNA.

Amets egiten du aberatsak dituen ondasunetan,  
 Kezka geiago eskeintzen dion aberastasun aetan;  
 Amets eskale gízagaisoak ez izantasanarekin  
 Padezitutzen dituen premi eta doakabeakin;  
 Amets egiten du ondasunak metatzen asitzen danak,  
 Amets diruren billa nekatu eta naian dabilenak,  
 Amets egiten du gaizki esan ta kalte egiten duenak,  
 Ta negarrezko ibar onetan, esateko bukaeran,  
 Guzi guziak egiten dute egoki amets zer diran,  
 Ez jakiñ arren iñorchok ere amets egitea zerdan.

CLAUDIO DE OTAEGUI.

*Idem.*— 1879.—El Ayuntamiento de Bilbao concede la subvencion de cien mil pesetas en terrenos y metálico para las obras del ferro-carril de dicha villa á Durango, con sujecion á las cláusulas fijadas en el dictámen redactado por la Comision de Hacienda de su seno.

*Dia*30.— 1351.—D. Enrique de Trastámara jura y confirma los fueros de Alaba.

*Dia*31.— La Sociedad geográfica española celebra en el paraninfode la Universidad de Madrid una solemne sesion extraordinaria en honor del célebre marino Juan Sebastian de Elcano.

### DÉCIMA DE CALDERON.

Yo sueño que estoy aquí  
Destas prisiones cargado,  
Y soñé que en otro estado  
Mas lisongero me vi.  
¿Qué es la vida? un frenesí:  
¿Qué es la vida? una ilusion,  
Una sombra, una ficcion,  
Y el bien mayor es pequeño;  
Que toda la vida es sueño,  
Y los sueños sueño son.

### VERSION EUSKARA.

Beti nagoela nik det amets egiten  
Itsaskarri oetaz aspertua emen,  
Eta arkitu nintzala amets egin nuan  
Lausengariago bizitza moduan.  
¿Zer da bada bizitza? da zorabicho bat:  
¿Zer da diot berriro? da utsirudi bat,  
Itzal bat besterik ez, da gezur aundi bat,  
Ta onik audiena guztiz chikia da;  
Bada bizitz audana amets uts utsa da,  
Eta gure ametsak beti amets dira.

»Nos llevábamos tan bien que hicimos el proyecto de pasar juntos nuestros días. Yo debía, durante algunos años, marchar á reunirme en Azcoitia para vivir con él en su tierra natal. Este proyecto quedó completamente arreglado entre nosotros la víspera de su partida. No faltó más que lo que no depende de los hombres en los proyectos mejor concertados. Los sucesos posteriores, mis desastres, su casamiento, su muerte, en fin, nos han separado para siempre. Diríase que solamente alcanzan éxito los negros complots de los malvados; los inocentes proyectos de los buenos casi nunca obtienen cumplimiento.»

(Por la traducción, J. MANTEROLA.)

### DÉCIMA DE CALDERON

Cuentan de un sábio, que un día  
 Tan pobre y misero estaba:  
 Que sólo se sustentaba  
 De unas yerbas que cogía.  
 ¿Habrà otro—entre sí decía—  
 Más pobre y triste que yo?  
 Y cuando el rostro volvió  
 Halló la respuesta, viendo  
 Que iba otro sábio cogiendo  
 Las yerbas que él arrojó.

### VERSION EUSKARA,

Egun batean, esaten dute jakintsu batengatikan  
 Zegoela aĩn beartsu eta doakabero, ezikan  
 Bizitzen zala edo bazkatzen aĩn bakar bakarchorikan  
 Berak bildutzen zituen belar triste batzuek janikan.  
 ¿Izango ote da (beregian zion) mundu ontan besterikan  
 Ni naizen baña beartsuago eta tristeagorikan?  
 Eta arpegia atze aldera orduan itzulirikan  
 Arkitu zuen eranzuera, abian ikusirikan  
 Beste jakintsu bat zijoala jarraitutzen atzetikan  
 Bildutzen arek bota zituen ostoak oso pozikan.

CLAUDIO DE OTAEGUI.